



www.volsu.ru

DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.1.18>

УДК 811.161.1'42

ББК 81.411.2-9

### ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ДОКУМЕНТНОМУ ТЕКСТУ

**Инна Юрьевна Токарева**

Кандидат педагогических наук, доцент,  
Институт повышения квалификации и профессиональной переподготовки  
работников образования Тульской области  
aldi73@mail.ru  
ул. Ленина, 22, 300000 г. Тула, Российская Федерация

**Аннотация.** В статье на примере фрагментов романа В. Гроссмана «Жизнь и судьба» рассмотрены возможности изучения в школьной аудитории особенностей документа, включенного в художественный текст. Разработан комплекс взаимосвязанных вопросов и заданий для анализа используемых в романе документов – анкеты и сводки информбюро. Поиск ответов на эти вопросы и выполнение заданий позволяют учащемуся (под руководством учителя), во-первых, охарактеризовать отличия официально-делового и художественного стилей, проследить, как документ при включении в ткань художественного текста входит в общую образную систему произведения, претерпевает стилевое переосмысление и меняет свои функции, становясь типизирующей художественной деталью, иконическим знаком, создающим иллюзию референтности; во-вторых, выявить ценности, идеологемы, стереотипы, которые эксплицирует документ, расширив свои представления об идеологическом своеобразии изображаемой эпохи, о категориях культуры, воплощенных в языковой ткани романа; в-третьих, изучить особенности использования лингвистических средств официально-делового стиля, поскольку документ в художественном тексте сохраняет языковую самобытность.

Таким образом, в статье показано, что работа с документом, включенным в художественный текст, позволяет учителю решить целый комплекс лингводидактических задач.

**Ключевые слова:** официально-деловой стиль, художественный стиль, текст, документ, идеологема, стереотип, ценность, лингводидактика.

Изучение документного текста в школе осуществляется в рамках темы «Официаль-

но-деловой стиль». Учащиеся не только знакомятся с основными стилевыми признаками,

но и приобретают навыки в написании заявления, расписки, автобиографии, резюме. Кроме того, школьники встречаются с документным текстом при изучении художественных произведений. Его анализ дает большие возможности для понимания категорий культуры, воплощенных в языковой ткани.

Информация в документе всегда эксплицитна (см. об этом: [2]). Однако при включении документа в художественный текст происходит его переосмысление. Для иллюстрации данного положения обратимся к документному тексту в романе В. Гроссмана «Жизнь и судьба»<sup>1</sup>. Для анализа избран текст анкеты. Он приведен фрагментарно: с первого по седьмой и далее двадцать девятый и тридцатый пункты. В романе показана ситуация работы с документом – заполнение анкеты. Штрум погружается в размышления при ответе на каждый пункт. Документ утрачивает признаки официальности, символизируется, переосмысливается и трансформируется в сложный художественный образ. Подтверждением этому является контаминация семем, соотносимых с разными дискурсами. Так, в третьем пункте «Пол» предполагается ответ, характеризующий главный физиологический признак человека. В сознании же Штрума актуализирована иная семема – мужчина, должен быть сильным, принципиальным, честным, держать свое слово; настоящий мужчина – рыцарь.

3. Пол... Штрум смело написал: «мужчина». Он подумал: «Ну, какой я мужчина, настоящий мужчина не смолчал бы после отстранения Чепыжина».

Некоторые вопросы анкеты отрываются от текста, абстрагируются и символизируются. Например, пятый пункт «Национальность».

Вопросы анкеты образно переосмысливаются. Так, шестой пункт «Социальное происхождение» представляется Штруму в образе дерева:

6. Социальное происхождение... Это был ствол могучего дерева, его корни уходили глубоко в землю, его ветви широко расстились над просторными листьями анкеты: социальное происхождение матери и отца, родителей матери и отца... социальное происхождение жены, родителей жены... если вы в разводе, социальное происхождение бывшей жены, чем занимались ее родители до революции.

Анкета в каком-то смысле персонализируется. Включение данного документа в художественный текст, с одной стороны, передает внутренний разговор героя с самим собой, с другой – диалог с властью.

Перед началом работы с данным фрагментом учитель просит учащихся эскизно охарактеризовать историческую обстановку, в которой функционировал документ.

Затем учащиеся отвечают на следующие вопросы: каков жанр документа, его цели? использовались ли анкеты до войны и в послевоенное время? почему вопросы казались Виктору Павловичу «странными», «тревожили его»? почему Штрум характеризует анкету как «царь-анкету», «анкету анкет»?

Учащихся нужно подвести к мысли о том, что анкетный жанр помогает автору в лаконичной форме представить историю жизни героя.

На материале данного фрагмента романа можно познакомить учащихся с понятиями идеологема и стереотипа. Идеологема – это культурная установка, действующая в определенный период развития культуры [3, с. 19]. Стереотип – стандартное мнение о социальных группах или об отдельных лицах как представителях этих групп [1, с. 177].

Учитель предлагает ученикам серию вопросов и заданий, которые направлены на осмысление идеологического потенциала документа: почему герой, заполняя первый и второй пункты, испытывает чувства сомнения и неуверенности? как это психологическое состояние героя передает общественные настроения? чего и почему боялись люди? какие идеологемы отражает формулировка *пятый пункт*? какие идеологические коннотации имели слова *калмык, балкарец, чеченец, крымский татарин, еврей*? какие исторические события воплощает дополнительное (коннотативное) значение данных слов? какой могла быть судьба у представителей этих национальностей? какую идеологему воплощают шестой и седьмой пункты приведенной в романе анкеты? выражена ли ирония в фразах: *Служащий Штрум математически обосновал механизм распада атомных ядер, служащий Марков хочет с помощью новой экспериментальной установки подтвердить теоретические выводы служащего Штрума* (обоснуйте свой ответ)? ка-

кие идеологемы отражают двадцать девятый и тридцатый вопросы (*Привлекались ли вы или ваши ближайшие родственники к суду, следствию, были ли арестованы, подвергались ли наказаниям в судебном и административном порядке, когда, где и за что именно? Если судимость снята, то когда?.. / Живет ли кто-либо из ваших родственников за границей (где, с каких пор, по каким причинам выехали)? Поддерживаете ли вы с ними связь?*)? какие представления были отражены в стереотипной номинации *враг народа*? какое чувство испытывает Штрум при заполнении анкеты? какую анкету предложил бы Штрум? (попытайтесь ее составить). Прочитав анкету, составленную Штрумом, определите идейное отличие государственной анкеты от анкеты Штрума:

Виктор Павлович составит другую анкету, принимая людей в лабораторию, человеческую анкету.

Ему безразлично русский, еврей, украинец, армянин человек, с которым ему предстоит работать; рабочий, фабрикант, кулак ли его дедушка; его отношение к товарищу по работе не зависит от того, арестован ли его брат органами НКВД, ему безразлично, живут ли сестры его товарища по работе в Костроме или Женева.

Он спросит, с какого возраста вас интересует теоретическая физика, как вы относитесь к эйнштейновской критике старика Планка, склонны ли вы к одним лишь математическим размышлениям или вас влечет и экспериментальная работа, как вы относитесь к Гейзенбергу, верите ли вы в возможность создать единое уравнение поля? Главное, главное талант, огонь, искра Божия.

Он бы спросил, если, конечно, товарищ по работе хотел бы отвечать, любит ли он пение прогулки, пьет ли вино, ходит ли на симфонические концерты, нравились ли ему в детстве книги Сетона-Томпсона, кто ему ближе Толстой или Достоевский, не увлекается ли он садоводством, рыболов ли он, как он относится к Пикассо, какой рассказ Чехова он считает лучшим?

Его интересовало бы, молчалив ли или любит поговорить его будущий товарищ по работе, добр ли он, остроумен ли, злопамятен ли, раздражителен, честолюбив, не станет ли он затевать шашни с хорошенькой Верочкой Пономаревой.

Анкета является не единственным документом, составляющим художественную основу романа. Внимание учащихся можно обратить на такой документ, как сводка советс-

кого имформбюро. Этот документ претерпевает стилевое переосмысление. Изначально сводка соотносится с информационным жанром публицистического стиля, функционирует в средствах массовой информации. С течением времени сводка преобразуется в документ, выступая в качестве материального объекта, выражающего информацию о военных действиях. Попадая в художественный текст, сводка выполняет функцию типизирующей художественной детали, иконического знака, придающего произведению иллюзию референтности. Скрытой функцией сводки было формирование общественного мнения, особого сознания, веры в победу. Реализация данной функции осуществлялась с опорой на архетипическую оппозицию «свой / чужой». Учащимся можно предложить следующее задание: в приведенной сводке найти слова, выражающие положительную оценку действий «наших».

В последний час... Наступление наших войск продолжается... Новый удар по противнику... наши войска под Сталинградом, преодолевая сопротивление противника, прорвали его новую линию обороны на восточном берегу Дона... наши войска, продолжая наступление, прошли 10–20 километров... На днях наши войска, расположенные в районе среднего течения Дона, перешли в наступление против немецко-фашистских войск. Наступление наших войск в районе Среднего Дона продолжается... Наступление наших войск на Северном Кавказе... Новый удар наших войск юго-западнее Сталинграда... Наступление наших войск южнее Сталинграда...

Положительная оценка формировалась также за счет подчеркнутой акциональности текста, проявляющейся в актуализации действия в сообщении.

Таким образом, документ, включенный в художественный текст, позволяет решить целый комплекс лингводидактических задач: во-первых, охарактеризовать отличия официально-делового и художественного стилей, показать, как документ при включении в ткань художественного текста входит в общую образную систему произведения и меняет свои функции; во-вторых, выявить ценности, идеологемы, стереотипы, которые эксплицирует документ; в-третьих, изучить особенности использования лингвистических средств офи-

циально-делового стиля, поскольку документ в художественном тексте сохраняет языковую самобытность.

#### **ПРИМЕЧАНИЕ**

<sup>1</sup> Примеры приводятся по изданию: Гроссман, В. Жизнь и судьба / В. Гроссман. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://tululu.org/read78775/>. – Загл. с экрана.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Демьянков, В. З. Стереотипность / В. З. Демьянков // Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М. : Филол. фак. МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – С. 177–179.

2. Токарев, Г. В. Документная лингвистика / Г. В. Токарев. – Тула : Арт-Принт, 2010. – 125 с.  
3. Токарев, Г. В. Лингвокультурология / Г. В. Токарев. – Тула : Изд-во ТГРУ им. Л.Н. Толстого, 2009. – 135 с.

#### **REFERENCES**

1. Demyankov V.Z. Stereotipnost [Stereotypes]. Kubryakova E.S., ed. *Kratkiy slovar kognitivnykh terminov* [A Short Dictionary of Cognitive Terms]. Moscow, Filologicheskiiy fakultet MGU im. M.V. Lomonosova, 1996, pp. 177-179.  
2. Tokarev G.V. *Dokumentnaya lingvistika* [Documentary Linguistics]. Tula, Art-Print Publ., 2010. 125 p.  
3. Tokarev G.V. *Lingvokulturologiya* [Linguoculturology]. Tula, Izd-vo TGRU im. L.N. Tolstogo, 2009. 135 p.

## **LINGUODIDACTIC APPROACH TO THE DOCUMENT TEXT**

**Inna Yuryevna Tokareva**

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,  
Institute of Professional Skills Improvement  
and Teachers Professional Retraining of Tula Region  
[aldi73@mail.ru](mailto:aldi73@mail.ru)  
Lenina St., 22, 300000 Tula, Russian Federation

**Abstract.** The article discusses the possibilities of studying the features of the document included in a literary text during school lessons on the example of fragments of the novel by V. Grossman “Life and Destiny”. The author works out the complex of interrelated questions and tasks for analyzing the documents used in the novel questionnaires and summaries of the information bureau. The search for answers to these questions and the accomplishment of tasks allow students (under the guidance of a teacher) to carry out a number of procedures. Firstly, students characterize the differences between official and literary styles, shows how the document included into the literary text makes part of the general image-bearing system of the work, how it undergoes a stylistic rethinking and changes its functions, becoming an auxiliary artistic detail, an iconic sign, creating the illusion of referentiality. Secondly, students identify the values, ideologies, stereotypes, which are explicated by the document, expanding their understanding of the ideological identity of the depicted era, the categories of culture embodied in the language of the novel fabric. Thirdly, students examine the use of linguistic means of official style, as a document in literary text retains its linguistic identity.

Thus, the article shows that working with a document, included in a literary text allows the teacher to solve a complex linguodidactic tasks.

**Key words:** official style, literary style, text, document, ideologeme, stereotype, value, linguodidactics.